

ALFONSO DE ZAMORA: *Loor de Virtudes* (Çaragoça, MDXLI). Edición facsímil, Zaragoza, 2008. 290 pp.

Damos cuenta de la edición facsímil de esta obra escrita por el «rabino converso» Alfonso de Zamora, uno de los principales responsables de la *Biblia Políglota Complutense*. Se sabe que nació en Zamora —en la que había una de las más importantes aljamas de Castilla—, hacia el año 1472/74. Su padre era zapatero, y parece que ejerció la función de Rabino. No se sabe si la conversión de sus padres al cristianismo fue anterior al Decreto de expulsión de los judíos (31 de marzo de 1492) o posterior. Lo que sí parece cierto es que educaron a su hijo Alfonso en la Academia Hebrea de Zamora. Esto hace pensar que la conversión al cristianismo fue a raíz del decreto de expulsión. La fecha de su muerte es posterior a 1545.

Según revela en sus escritos, Alfonso no se sintió feliz a lo largo de su vida: «Aunque tengo setenta años no recuerdo hasta hoy ningún día alegre» (31 de marzo de 1544). El año 1508 opositó a la cátedra vacante de hebreo, caldeo y árabe de la Universidad de Alcalá, pero quedó vacante porque ningún candidato reunía las cualidades exigidas. Sin embargo, el año 1511 fue nombrado profesor de dicha cátedra, porque no había otro que fuera mejor que él en el conocimiento de las lenguas semíticas. Aquí permaneció por espacio de tres cursos. El 4 de julio de 1512 tomó posesión como regente de la cátedra de Hebreo de la Universidad de Alcalá de Henares, siendo el primer catedrático de esta disciplina en la nueva universidad cisneriana. Permaneció en el cargo hasta 1544. El cardenal Cisneros le ofreció trabajar en la edición políglota de la Biblia. Trabajó en ella durante quince años, junto con Pablo Coronel y Alfonso de Alcalá, judíos conversos y profesores de la Universidad Complutense. Su trabajo estuvo centrado en el *Targum*: versión aramea del texto hebreo.

Los seis volúmenes de la *Biblia Políglota Complutense* se publicaron en Alcalá, entre 1514 y 1520. El sexto tomo contiene un diccionario hebreo y arameo del Antiguo Testamento, una introducción de los nombres hebreos y arameos, un índice de palabras latinas y una gramática hebrea. Es obra individual de Alfonso de Zamora. Se imprimió el 31 de mayo de 1513. Se conservan numerosos manuscritos preparatorios o derivados de su labor traductora y exegética, así como los códices hebreos utilizados por él, con anotaciones marginales y traducciones latinas. Todo este material fue utilizado posteriormente por el gran humanista Benito Arias Montano —formado en la Universidad de Alcalá—, para la edición de la *Biblia de Amberes* (1568-1572). Alfonso de Zamora escribió otras obras: *Introducciones Artis grammaticae hebraice nunc recenter edite* (Alcalá, 1526); *Pentateuchi interpretatio. Chaldaica* (Amberes, 1535); *Tratado muy necesario y muy provechoso en el cual se contiene un regimiento breve para poder conservar la salud en el tiempo de peste y también para saber curar y remediar a los que della se hirieren...* (Cuenca, 1537).

La obra *Loor de Virtudes* es un conjunto de seiscientos doce sentencias o doctrinas, escritas en verso, inspiradas principalmente en la Biblia, en los clásicos y en la literatura didáctica moral de la época. Está escrita en «estilo llano y muy claro porque mas de los doctos puedan gozar de tal doctrina». Se divide en tres partes. La primera corresponde a las ciento catorce primeras sentencias. Trata aquí «del tiempo breve desta vida y de su mucho trabajo: en remedio del qual es la ciencia para los provechos que della se siguen». La segunda parte contiene doscientas noventa y cinco sentencias, y «trata contra los siete pecados mortales». La tercera parte es la más extensa: trescientas tres sentencias. Trata del amor y obediencia a Dios, o de los Mandamientos, «del amor y conversación con el prójimo» y «de las cosas tocantes a sí mismo y a todo el pueblo». Abarca todas las fases de la vida, ofreciendo pautas de comportamiento cristiano «para en reprehensión de los vicios y loor de las virtudes».

Esta obra gozó de gran difusión, aunque sean escasos los ejemplares que se han conservado. Vio la luz primera en 1524 en Alcalá de Henares. Aquí se publicó también la segunda edición (30 de diciembre de 1525). Siguiéron otras ediciones en Valencia (1526), Zaragoza (1541) y Lisboa (1601). La edición de Zaragoza fue impresa en la Casa de Juana Millán, esposa del famoso impresor francés Pedro Hardouyn. A diferencia de las otras ediciones de *Loor de Virtudes*, la de Zaragoza omite la indicación de las citas y el texto latino en el que están inspiradas.

El único ejemplar conocido de esta edición es propiedad de los esposos Alfonso González y Ana María Peña, los cuales han tenido a bien darlo a la imprenta para conocimiento y admiración de todos, aunque se trata de una tirada limitada y no venal. La obra va acompañada de un estudio histórico bibliográfico de la Doctora D.^a María Remedios Moralejo Álvarez, miembro del Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos de España. Es un estudio iluminador sobre la figura de Alfonso de Zamora, y técnicamente muy completo. Asimismo, el Doctor Jesús Azagra incluye un ensayo moral, titulado: *De camino por entre virtudes y pecados*.

JORGE M. AYALA
Universidad de Zaragoza